

Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Asa miał z Judy trzysta tysięcy* wojska noszącego tarczę** i dzidę, z Beniamina natomiast dwieście osiemdziesiąt tysięcy*** noszących puklerz**** i napinających łuk, a wszyscy oni byli dzielnymi wojownikami. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Asa miał pod swą wodzą trzysta tysięcy żołnierzy judzkich zbrojnych w tarczę i dzidę oraz dwieście osiemdziesiąt tysięcy Beniaminitów zbrojnych w puklerze i łuki. Byli to dzielni wojownicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do Judy: Zbudujmy te miasta i otoczmy je murami, wieżami, bramami i ryglami, póki ziemia jest w naszej mocy. Szukaliśmy bowiem JAHWE, naszego Boga, szukaliśmy go i dał nam zewsząd odpoczynek. Budowali więc i powodziło się im.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Judy: Pobudujmy te miasta, i otoczmy je murem i wieżami, bramami, i zaworami, póki ziemia jest w mocy naszej; bośmy szukali Pana, Boga naszego; szukaliśmy go, i sprawił nam odpocznienie zewsząd. Przetoż budowali, a szczęściło się im.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił Judzie: Pobudujmy te miasta a obtoczmy murem i utwierdźmy wieżami i bramami, i zamkami, póki od wojen wszystko wolno, dlatego żeśmy szukali JAHWE Boga ojców naszych i dał nam pokój wokoło. Budowali tedy, a żadnej przekazy w budowaniu nie było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc do mieszkańców Judy: Odbudujmy te miasta i otoczmy murem, opatrzymy wieżami, bramami, zaworami, dopóki jeszcze kraj jest w naszym władaniu. Ponieważ szukaliśmy Pana, Boga naszego, On także szukał nas i udzielił nam zewsząd pokoju. Budowali zatem i wiodło się im.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miał zaś Asa z Judy wojska zbrojnego w tarcze i dzidy trzysta tysięcy, z Beniamina zbrojnego w puklerze i łuki dwieście osiemdziesiąt tysięcy, samych dzielnych wojowników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Asa posiadał armię liczącą trzysta tysięcy Judejczyków wyposażonych w tarcze i włócznie oraz dwieście osiemdziesiąt tysięcy Beniaminitów wyposażonych w tarcze i naciągających łuki. Oni wszyscy byli dzielnymi wojownikami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Asa dysponował armią judzką, liczącą trzysta tysięcy żołnierzy uzbrojonych w tarcze i włócznie oraz dwieście osiemdziesiąt tysięcy z plemienia Beniamina uzbrojonych w tarcze i łuki. Wszyscy oni byli doskonałymi żołnierzami.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A miał Asa z Judy 300 000 żołnierzy noszących tarcze

¹⁾ Lub: oddziałów.

²⁾ tarczę, תִּשְׁנָה (tsinnah), lub: wielka tarcza.

³⁾ dwieście osiemdziesiąt tysięcy : wg G: dwieście pięćdziesiąt tysięcy.

⁴⁾ puklerz, מִגָּן (magen), lub: małą tarczę, co do noszących puklerz, zob. <x>140 14:7</x>L.

	literacki		i dzidy, a z Beniamina 280 000 [żołnierzy] zbrojnych w tarcze i łuki, wszystkich bardzo dzielnych wojowników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Аси була сила вояків, що несли щити і списи, в землі Юди триста тисяч, і в землі Веніаміна лучників і стрільців двісті п'ятдесят тисяч, всі ці вояки сили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział do Judy: Zbudujmy te miasta, otoczmy je murem, wieżami, bramami i zaporami, bo znów ziemia jest w naszej mocy; gdyż szukaliśmy WIEKUISTEGO, naszego Boga; szukaliśmy go, zatem sprawił nam zewsząd odpocznienie. Dlatego budowali oraz im się szczęściło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Judzie: "Zbudujmy te miasta i uczynimy wokoło mury, a także wieże, podwójne wrota i zasuwę. Kraj ten jest jeszcze do naszej dyspozycji, bośmy szukali JAHWE, naszego Boga. Myśmy szukali, a on daje nam wytchnienie ze wszystkich stron". Przystąpili więc do budowy i szczęściło się im.